



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

“Yehudá, tú: tus hermanos te reconocerán”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

1 יהודה אתה יודוך אחיך וגו'. הנה יהודה נקרא ע"ש הפעם אודה והוא בחי' הודי' שבכללות נש"י מודים אנחנו לך ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים.

"Yehudá, tú: tus hermanos te reconocerán", etc. Yehudá recibe su nombre de "Esta vez agradeceré" (odeh), y esta es la cualidad del reconocimiento (hodaá) presente en el conjunto de las almas de Israel: "Te reconocemos", y "nos arrodillamos, nos prosternamos y reconocemos".

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נקי הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נקי יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.

Sin embargo, abajo, puesto que está sujeto al tiempo, se llama "Esta vez" (hapaam) "agradeceré", pues no todos los momentos son iguales. Pero arriba, en la fuente de la que fueron talladas sus almas, está por encima del tiempo, y allí se llama Yehudá, pues la yud indica el presente, como en "Así hacía Iyov" (yaasé).

ויהי פ"י המלה כמו יודה בתוס' ה' יהודה ((ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת)

Y el significado de la palabra sería como yodeh ["él reconoce"], con el agregado de una hei: Yehudá. (Y en Nejemíá 11, Yehudá está escrito con un segol debajo de la dalet).

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי' ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי' הודיה זו.

Y el sentido de "Esta vez agradeceré" es [que esto ocurre] después del nacimiento y la revelación de los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, pues ellos son precisamente quienes provocan esta cualidad de reconocimiento.

וזהו יודוך אחיך. וכיאר ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש ראו בן בחי' ראייה ובחי' ראייה זו היא הגורמת המשכת בחי' האהבה.

Y esto es [lo que significa] "tus hermanos te reconocerán". La explicación de este asunto es la siguiente: Reuvén recibe su nombre de "Miren, un hijo" (reu ben), el nivel de la visión (reiyá); y este nivel de visión es lo que provoca que se atraiga el nivel del amor.

כמ"ש פני אריה אל הימין אריה אותיות ראייה וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה כי ענין ראייה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם כו'.

Como está escrito: "El rostro de un león a la derecha": las letras de arye (león) son las mismas que las de reiyá (visión). Y asimismo, el estandarte del campamento de Reuvén estaba al sur. Pues la visión consiste en acercarse por afecto, como está escrito: "Como el primer higo maduro en la higuera, en su primera estación, vi a sus padres", etc.

2 וזהו כי ראה ה' וגו'. כי עתה יאהבני אישי וגו'. וענין המשכה זו בכנ"י הוא

Y este es [el sentido de] “Pues D'os ha visto”, etc., “pues ahora mi esposo me amará”, etc. Y esta emanación en la Congregación de Israel (Knesset Israel) es

בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועד"ז נתקנו פסוד"ז ויוצר אור קודם ק"ש כדי שיבוא לקיום ואהבת בק"ש.

el nivel de “contemplar la gloria del Rey”, para despertar el amor hasta que anhele apegarse a Él, bendito sea. Y de este modo se instituyeron los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimra) y [la bendición] Yotzer Or antes del Shemá, para que se llegue a cumplir “Y amarás” en el Shemá.

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' גנבא אפום מחתרתא וכו'

Pues el propósito principal de relatar la alabanza del Omnipresente es que el conocimiento por sí solo no basta, ya que es un estado de ocultamiento; e incluso “un ladrón a la entrada del túnel”, etc.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מההעלם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראייה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירכה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.

Y no llegará a cumplir “Y amarás” a menos que salga del ocultamiento hacia la revelación, y del nivel del conocimiento al nivel de la visión real, que es un estado de revelación: específicamente, “contemplar”. Es decir, hablando extensamente de Sus alabanzas, bendito sea, y profundizando su pensamiento [en] cómo “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”:

אלף אלפים ורכו רכבן כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד חי העולמים מלך כו'.

“Mil millares y miríadas de miríadas”, etc.; y solo Él, bendito sea, es único y singular, tal como antes de que el mundo fuera creado, como dicen las palabras: “Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא וענין אחד הוא שנמשך בחי' א' בחי'ת וד' שהם ז' רקיעים והארץ כו'

El verdadero significado del nombre “Único” (yajid) es que solo Él existe. Y el significado de “Uno” (ejad) es que el nivel de la alef se extiende a la jet y la dálet, que son los siete cielos y la tierra, etc.,

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של הרוחניות

de modo que queden anulados ante Su unidad, bendito sea: la fuerza vital del cielo y la tierra asciende y queda absorbida en su fuente; y así asciende incluso la fuerza vital de los mundos espirituales,

כמ"ש לך ה' הגדולה וכי' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם) ורק בשכמל"ו שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

como está escrito: "Tuya, D'os, es la grandeza", etc. (y véase al respecto sobre el versículo "Y Me aparecí a Avraham"). Y solo en "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" [se dice] que la existencia de mundos separados proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו להיות נכספה

Y cuando se detiene extensamente en este tema, profundizando en su entendimiento, de manera que se revele en su mente y no quede como mero conocimiento, entonces de ello hace nacer amor revelado en su corazón, de modo que "anhele"

וגם כלתה נפשי וגוי ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים כו':

"y también desfallezca mi alma", etc.; y llegará al cumplimiento efectivo de "Amarás a Havaiá, tu D'os"; esto es, apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?", etc.

4 והנה כתיב בכל לבבך ואמרו רז"ל בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו.

Ahora bien, está escrito: "con todo tu corazón", y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "con tus dos inclinaciones". Es decir, el amor debe estar en el nivel de un baal teshuvá (quien retorna), pues la teshuvá (retorno) no corresponde únicamente a quien tiene transgresiones en su haber, D'os libre.

אלא אפי' בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה
ב"ה וצורה בצרור החיים את ה' ממש וירדה

Más bien, [se aplica] incluso a toda persona, pues el sentido de la teshuvá es hacer retornar el alma a su fuente y raíz, donde estaba incluida en su Emanador, bendito sea, y “atada al vínculo de la vida con D'os” mismo; y descendió

ממקום כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך
הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום

de su lugar de gloria y se revistió en este mundo físico, de modo que incluso todas las percepciones espirituales que capta mientras está revestida dentro del cuerpo están sujetas a la categoría de tiempo y espacio.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל ה' בצר להם כי צר לו המקום שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר
הוצאתי אתכם מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Y es preciso hacerla retornar mediante “Clamaron a D'os en su angustia (tzar)”, pues “el lugar es demasiado estrecho (tzar) para él”; este es el nivel de estrechez (meitzar) y límite. Y acerca de esto se dice: “que los saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)”, es decir, del nivel de estrechez (meitzar), etc.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באוא"ס ב"ה כיתרון
האור הבא מן החשך.

Pues, a través de la amargura que sentirá por el estado opuesto [a este], el amor a D'os crecerá con fuerza aún mayor, para quedar absorbido en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad.

5 וע"ז אמרז"ל במקום שבע"ת כו'. וכדא"י בזהר דמשכין ליה בחילא יתיר להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש
על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית וכחותיהם יתהפכו וישוכו אל ה' ואתהפכא חשוכא
לנהורא.

Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá (retornan)”, etc. Y como se trae en el Zóhar, “lo atraen con mayor fuerza”, de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma se revele sobre su alma, hasta que incluso la fuerza vital del cuerpo y del alma animal, junto con sus facultades, se transformen y retornen a D'os, y “la oscuridad se transforme en luz”.

6 וזהו כי ראה ה' בעניי פי' שעניי עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת נמשך להיות אתעדל"ע וכמים הפנים כו'

Y esto es [lo que significa] “Pues D'os ha visto mi aflicción”. La explicación: por medio de “mi aflicción y mi errancia”, que es la amargura del alma —[es decir,] mediante un despertar desde abajo, se suscita un despertar desde arriba; y “como el agua refleja el rostro”, etc.:

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.

la ventaja de la luz, en el nivel de ver desde arriba hacia abajo: “pues me amará” en el nivel de Ishi (“mi esposo”); es decir, como está escrito: “En aquel día me llamarás Ishi”.

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Y el significado de Ishi es literalmente eish sheli, “mi fuego”. Esto es, el anhelo que asciende desde abajo hacia arriba, el nivel de “y tu anhelo será por tu esposo (ishej)” —que es precisamente “mi fuego”—, debe estar en un estado de incorporación en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma, hasta que Él mismo sea Ishi, literalmente “mi fuego”.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:

Pues “y Su diestra me abraza”, en un modo de abrazo e incorporación, de modo que la Luz Infinita, bendito sea Él, misma, se revele sobre mi alma por medio de este anhelo.

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה שבק"ש היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקרוב.

Ahora bien, este es el asunto de Reuvén: corresponde al primer párrafo del Shemá, que es el nivel de ratzó (correr hacia adelante). El segundo párrafo del Shemá es el nivel de Shimón —“Y será, si escuchan atentamente (shamoa tishmeú)” —, que es el nivel de shov (retorno). Pues se ve desde cerca, y este es el nivel del amor que surge de la cercanía.

אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Pero se oye desde lejos, y esto es lo que produce el nivel del temor, como está escrito: “D'os, he oído Tu noticia (shimajá); tuve temor”. Pues el temor surge del nivel de distancia que se deriva del nivel de “la izquierda rechaza”.

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לכו לגשת כו' אזי תפול עליו יראה
ופחד בלבו

Pues, dado que se aparta y se humilla, diciéndose a sí mismo: “¿Quién es aquel cuyo corazón se atrevería a acercarse?”, etc., entonces caen sobre su corazón temor y pavor.

וכמ"ש וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק שבשביל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו
מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.

Como está escrito: “El pueblo vio, tembló y se quedó de pie a lo lejos”: a causa de “tembló”, pues el terror y el pavor cayeron sobre ellos, por eso “se quedó de pie a lo lejos”, en el nivel de la audición. Y esto es como el asunto de “Si tu corazón corre, retorna al Uno”.

8 וזהו ענין פ' שניה שבק"ש שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה כו'. וז"ש כי שמע ה' כי שנואה
אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס דהיינו שע"י אתעדל"ת מה שנחשב בעיניו לשנואה

Y este es el sentido del segundo párrafo del Shemá, que corresponde al nivel del temor, como está escrito: “Cuidense, no sea que [su corazón] se deje seducir”, etc. Y esto es lo que está escrito: “Pues D'os ha oído que soy aborrecida”, y es como aquello de “Despreciable a sus propios ojos, rechazado”. Es decir, mediante un despertar desde abajo: que a sus propios ojos se considere “aborrecida”.

ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה
מלמעלה

Por medio de “la izquierda aleja”, se suscita un despertar desde arriba: “Pues D'os ha oído”, el nivel de oír desde lejos, a fin de hacer descender desde arriba el nivel del temor.

(ובזה יובן ענין שמע והא"ש שהן חו"ג והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה
ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש יראה כלול מאהבה) (עיי' ביאור זה ע"פ
אלה מסעי וע"פ ויחי).

(Y con esto se comprenderá el sentido de Shemá y VeHaiá, que corresponden a Jésed (bondad) y Guevurá (contención), y a los Nombres Mem-Beit (42) y Ayin-Beit (72); solo que hay una inclusión mutua: pues Shemá es Jésed, amor, Reuvén, y también incluye Guevurá, el nivel de “Él ha visto mi aflicción”, mencionado anteriormente; y asimismo VeHaiá, temor, incluye amor.) (Véase la explicación de esto sobre [el versículo] “Estos son los viajes” (Eileh Masei) y sobre [el versículo] “Y vivió” (Vayechi).)

והנה אחר ק"ש אומרים אמת ויציב וכי' ונחמד ונעים ונורא וכי' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי.

Ahora bien, después del Shemá decimos: "Verdadero y firme", etc., "y amado, agradable y temible", etc.; "esta palabra está sobre nosotros". Y este es el nivel de Leví: "mi esposo se unirá a mí".

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה כי שמאלו תחת לראשי בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכי' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

Y este es el sentido de "la derecha y la izquierda, y entre ellas, la novia". Pues "Su izquierda está bajo mi cabeza" —el nivel de "la izquierda aleja"— es lo que provoca que la cabeza se eleve, etc.; "y Su derecha me abraza": la derecha acerca, para quedar incluido, etc.

9 ובחי' ילוה אישי היינו מה שאומרים באמו"צ הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים שיורדים ממקום גבוה וכי'.

Y el nivel de «mi esposo se unirá» es lo que decimos en "Verdadero y firme" (Emet Veyatziv): «esta cosa», es decir, la Torá, cuya raíz es sumamente elevada, pero que se ha revestido de asuntos físicos; por eso la Torá es comparada con el agua, que desciende de un lugar alto, etc.

וזאת ישיב אל לבו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחדה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ה' כו'

Y esto debe tomar en cuenta: es verdad que, por mis propios méritos, no soy digno de ascender y quedar absorbido en la luz de D'os, ni de hacer retornar el alma desde abajo hacia arriba para unirla con su Emanador, bendito sea; pues «¿Quién ascenderá al monte de D'os?», etc.

אבל מ"מ הרי אא"ס ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Sin embargo, a pesar de todo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde Su propia esencia, de manera natural y por Sí misma, también desciende abajo, de modo que reposa y se revela en la Torá.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס ב"ה ממש למטה על נפשו

Y así, esta unidad suprema se revela abajo tal como arriba; por eso, mediante la dedicación al estudio de la Torá, puede atraer la Luz Infinita misma, bendito sea, abajo, sobre su alma.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך
אא"ס ב"ה מלמעלה למטה.

Y esto es «Si tu corazón corre, retorna al Uno»: también abajo, en el nivel de «retornar», se atrae el nivel de «Uno». Y esto es «mi esposo se unirá a mí»: que la Luz Infinita, bendito sea, desciende y es atraída de arriba hacia abajo.

10 וזהו פ"י אמוי"צ כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Y esta es la explicación de «Verdadero y firme», etc.: que nos extendemos en afirmar y ratificar «esta cosa» «sobre nosotros y sobre nuestros padres», etc., «sobre las generaciones anteriores», etc.,

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכו' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה
באור תורה:

y hacemos descender desde Arriba «Verdadero, firme y establecido», etc., «amado y agradable», etc., para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extienda, repose y se revele en la luz de la Torá.

11 אך הנה כל ג' בחי' הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע שהם בחי' המשכות מאא"ס ב"ה לבחינת ממכ"ע שבחי'
ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה

Sin embargo, los tres niveles mencionados antes siguen perteneciendo al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues son emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el nivel de la luz que llena todos los mundos. Pues el nivel de Reuvén consiste en despertar el amor, de modo que uno “anhele”

וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה
ומיוחדת באא"ס ב"ה הסוכ"ע

“y hasta ansíe”, etc., y anhele ser absorbido e unirse a su Emanador, bendito sea; de lo cual se desprende que todavía no está absorbido ni unido a la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin)

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיב) ועדיין שאר הבחי' אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע כו'.

(“en los cielos arriba y en la tierra abajo”, todo es igual, y lo espiritual y lo físico por igual “son todos considerados ante Él como verdaderamente nada”). Y así también los demás niveles, salvo que son emanaciones para constituir la luz que llena todos los mundos, etc.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע.

Pero el nivel de Yehudá, que es el nivel del reconocimiento, es el nivel de la autoanulación (bitul) y de la absorción en la Luz Infinita misma, bendito sea, que circunda todos los mundos; y estos son precisamente los niveles de las reverencias durante la plegaria de Shemoné Esré.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

Por lo tanto, la plegaria se dice en voz baja y en silencio, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que no pertenece en absoluto a la categoría de hacer descender y otorgar influencia, etc.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש שע"ז מרמז ענין ההשתחוואה

Y no se la denomina en absoluto “amor”, sino únicamente el nivel de la anulación de la propia existencia, por completo; es decir, el nivel de derramarse en el seno mismo de su Padre, hasta ser verdaderamente como la nada y la inexistencia. A esto alude la inclinación,

כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע כו' רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה

como quien se inclina ante el rey, anulándose, etc. Sin embargo, para que este nivel —que es el nivel de Yehudá— se manifieste en la modalidad de “Tú” (atá),

דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח צ"ל יודוך אחיך שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

es decir, para que se revele como si Él estuviera frente a uno, debe cumplirse “tus hermanos te reconocerán”: primero hay que anteponer los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, por medio de los cuales se hará descender la revelación de este nivel de reconocimiento.

כי בלי קדימת בחי ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כו' בבחי גילוי אלא בבחי העלם ומקיף.

Pues, sin anteponer los niveles de Reuvén, Shimón y Leví, el nivel de Yehudá —que es el nivel de autoanulación (bitul) e integración, etc.— no desciende de manera manifiesta, sino únicamente de manera oculta y circundante (makif).

ולכן א"א להתחיל תפילת ש"ע בלי קדימת פסוד"ז ויוצר אור וק"ש כו' (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש וברכותיה קודם התפלה).

Por eso no se puede comenzar la plegaria de la Shemoné Esré sin anteponer Pesukei deZimrá, Yotzer Or y el Shemá, etc. (Y en Minjá, cuando se reza únicamente la plegaria de la Shemoné Esré, esto se debe a que el Shemá y sus bendiciones ya se dijeron antes, en Shajarit. Y en Maariv hay que comenzar nuevamente con el Shemá y sus bendiciones antes de la plegaria.)

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן והמ"י (ועי' במ"א ע"פ ולשרקה בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי אהוי"ר כו'.

Y este es el sentido de “su comienzo está inserto en su final”, y quien comprende entenderá. (Véase también en otro lugar, sobre “y a la vid selecta (soreiká), su pollino”, de donde se desprende que el shuruk, que es reconocimiento, está por debajo del segol, que es el nivel del amor y el temor, etc.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ דהודאה היא למטה מאהוי"ר אבל הודאה דיהודה זהו בחי בטול שלמעלה מאהוי"ר וזה בחי דוד אם לא שויתי ודוממתי

Y esto parece contradecir lo que se dice aquí: que Yehudá, que es reconocimiento, está por encima de Reuvén, Shimón y Leví, que corresponden al segol. Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad: el reconocimiento está por debajo del amor y el temor, pero el reconocimiento de Yehudá es el nivel de autoanulación que está por encima del amor y el temor. Este es el nivel de David: “Ciertamente aquieté y silencié [mi alma]”,

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Y después del fuego, una voz tenue y apacible". Así, la quietud y la autoanulación están por encima del fuego, que es amor, pues "allí viene el Rey"; en cambio, respecto del fuego está escrito: "Havaia no está en el fuego"; más bien, el fuego es para Havaia, como se explica en otro lugar.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי' אתה דהיינו בבחי' גילוי כו' ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר. אבל כשהודאה בבחי' גילוי זהו בחי' ביטול ממש):

Además, esto es lo que se dice aquí: "Yehudá, tú": que Yehudá esté en la modalidad de "tú", es decir, en un estado de revelación, etc. A veces no está revelado, sino que permanece oculto, y entonces se trata de un reconocimiento que está por debajo del amor y el temor. Pero cuando el reconocimiento está revelado, este es el nivel de la verdadera autoanulación.)

13 והנה עי"ז ידך בעורף אויביך. אויביך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Ahora bien, por medio de esto, "tu mano [estará] sobre la nuca de tus enemigos". "Tus enemigos" son los asuntos del mundo y las necesidades del cuerpo físico: aunque la persona los necesita, sin embargo, deben estar en el nivel de la nuca y no del rostro.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי' בע"כ וכאלו כפאו וכו').

(El nivel del rostro significa que hace algo con el corazón y el alma, y el nivel de la nuca significa el nivel de la parte posterior, como quien arroja [algo] por encima del hombro, contra su voluntad, y "como si estuviera obligado", etc.).

וידך הוא בעורף אויביך א"ת ידך אלא יודי"ך והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל שבים הוא בחי' ימין

Y "tu mano" está sobre la nuca de tus enemigos: no leas yadja ("tu mano"), sino yudeja ("tus yud"). Y esto es el nivel de "Tu mano" misma, pues "Tu mano derecha está extendida para recibir a quienes retornan"; es el nivel de la derecha

וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה ה' במצרים כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו.

y del Jésed (bondad) que se ha extendido hasta lo más bajo; y es como aquello de "Israel vio la gran mano que D'os había obrado en Egipto". Pues he aquí que este gran descenso, que se encuentra en el nivel de la parte posterior y es "como si estuviera obligado",

מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו'

¿quién hizo que la persona se viera llevada a estar obligada a esto? Sin duda, esto provino de D'os y de Su mano, a fin de transformar la oscuridad en luz: que rece con la fuerza que le proporciona la comida, etc.,

וכיוצא בזה רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ירך יודי"ך.

y cosas semejantes. Sin embargo, no debe dejarse llevar [por ello] en la dimensión interior (pni-miut), sino en el nivel de la nuca; y este nivel de la nuca podrá quedar incluido en el nivel de "tu mano", yudeja.

14 והוא בחי' ירך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע השוה ומשוה כו' גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה גשמיות ורוחניות שוין

Y este es el nivel de «tu mano» de Yehudá, etc., pues es el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul) ante la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), [que] «es igual y hace iguales», etc.: «ni siquiera la oscuridad oscurece» y «la oscuridad es como la luz»; lo físico y lo espiritual son iguales.

שהרי כולם בכח' עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Pues he aquí que «Tú los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)»; esto significa que Jojmá es «hacer» (asiá), es decir, lo físico. Y, por lo tanto, también el comer y los demás asuntos físicos son, ante Él, bendito sea, como la espiritualidad de Jojmá, dado que también Jojmá es lo físico, etc.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שכתפלה שתהיי ירך בעורף אויביך בשעה שעוסק בעורף אויביך

Y esta es la virtud de «Yehudá, tú»: es decir, el nivel del reconocimiento revelado en la plegaria, para que «tu mano» esté «sobre la nuca de tus enemigos» cuando uno se ocupa de «la nuca de tus enemigos»,

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:

y entonces el amor pasa y se aleja de él; sin embargo, queda una impresión (reshimu), etc. Pero esto se aplica específicamente al nivel de la nuca, y no al del rostro.

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך בני אביך כי

Pero la causa principal de toda la virtud de este nivel —que haya “Yehudá, tú”— y la causa de que “tus hermanos te reconocerán” es lo que se dice: “los hijos de tu padre se postrarán ante ti”. Pues

הנה ההשתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואי שבשמ"ע שהן הן המשכות (ע' ר"פ וישב והנה השמש וכו' משתחויי לי)

he aquí que la postración es el nivel de la atracción hacia abajo. Este es el sentido de las postraciones de la Shemoné Esré, que son precisamente atracciones hacia abajo (véase el comienzo de la parashá Vayeshev, [sobre] “y he aquí el sol”, etc., “se postraban ante mí”).

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיוי רוח שפלים שכל העושה חסד במדה"ר לרחם על עניים ויתומים ה"ז בבחי' בני אביך.

Y el nivel de “tu padre” es el nivel de “como un padre se compadece de sus hijos”, “nuestro Padre, el Padre misericordioso”; pues la compasión es el nivel de un padre, y sus frutos son el nivel de la caridad y la bondad, “para vivificar el espíritu de los humildes”. Porque quien obra con bondad movido por el atributo de la compasión, para apiadarse de los pobres y los huérfanos, está en el nivel de “los hijos de tu padre”.

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך זו תושב"כ וכו' ובני אביך הם העוסקים בתורה

También el nivel de "tu padre" es la Torá, pues "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", que es el nivel de "padre"; como está escrito: "Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre", que es la Torá Escrita, etc. Y "los hijos de tu padre" son quienes se ocupan de la Torá.

וזהו וישתחוו לך בני אביך שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח הם הם ישתחוו לך וימשיכו אותך להיות נעוץ

Este es, entonces, el sentido de "y los hijos de tu padre se postrarán ante ti": los "hijos de tu padre", quienes se ocupan de la Torá y de los actos de bondad, son precisamente quienes "se postrarán ante ti" y te atraerán hacia abajo, de modo que estés "encajado"

תחב"ס שהתורה והגמ"ח הם הנותנים כח בנפש לעורר את האוי"ר עד שתהי' בחי' הודאה וביטול ועי"כ כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

"su comienzo está enclavado en su final"; pues la Torá y los actos de bondad son lo que da fuerza al alma para despertar el amor y el temor, hasta alcanzar el nivel del reconocimiento y la autoanulación (bitul). Y mediante esto, "tus hermanos te reconocerán", de modo que haya "Yehudá, tú", como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak